

No. 49897

**Germany
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning the international transport of passengers and goods by road. Leipzig, 26 May 2011

Entry into force: *20 April 2012, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Leipzig, 26 mai 2011

Entrée en vigueur : *20 avril 2012, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
20 juillet 2012*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Հ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի ր՝

Գ ե ր մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն Հ ա ն ր ա պ ե տ ու թ յ ա ն
Կ ա ո ա վ ա ր ու թ յ ա ն

և

Հ ա յ ա ս տ ա ն ի Հ ա ն ր ա պ ե տ ու թ յ ա ն
Կ ա ո ա վ ա ր ու թ յ ա ն

մ ի ջ ն

ա վ տ ո մ ո ք ի լ ա յ ի ն Ճ ա ն ա պ ա ր հ ն ե ր ո վ

մ ի ջ ա գ գ ա յ ի ն ու դ ն ո ր ա փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր ի ն
բ ե ո ն ա փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր ի

մ ա ս ի ն

Գ ե թ մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն
Կ առ ա վ ա թ ու թ յ ու ն ը
և

Շ ա յ ա ս տ ա ն ի Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն
Կ առ ա վ ա թ ու թ յ ու ն ը ,

ա յ ս ու ի հ ե տ Կ ող մ ե թ ,

ց ա ն կ ա ն ա լ ո վ ա ջ ա կ ց ե լ ի թ ե ն ց առ ն տր ա յ ի ն
և տ ն տ ե ս ա կ ա ն հ ա թ ա ք ե թ ու թ յ ու ն ն ե թ ի
փ ո խ շ ա հ ա վ ե տ զ ա թ զ ա ց մ ա ն ը ,

և պ ա տ ա կ ու ն ե ն ա լ ո վ ի թ ա վ ա հ ա վ ա ս ա թ ն
փ ո խ շ ա հ ա վ ե տ ս կ զ ք ու ն ք ն ե թ ի հ ի մ ա ն . վ թ ա
ղ յ ու թ ա ց ն ե լ ն կ ա ն ո ն ա կ ա թ զ ե լ ի թ ե ն ց
ե թ կ թ ն ե թ ի մ ի ջ ն ն ի թ ե ն ց տ ա թ ա ծ ք ն ե թ ի
տ ա թ ա ն ց մ ա մ ք ա վ տ ո մ ո ք ի լ ա յ ի ն
ճ ա ն ա պ ա թ հ ն ե թ ո վ ի թ ա կ ա ն ա ց վ ող մ ի ջ ա զ զ ա յ ի ն
ն ող ն ո թ ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը
թ ե ո ն ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը ,

հ ա մ ա ձ ա յ ն ե ց ի ն հ ե տ ն յ ա լ ի մ ա ս ի ն

Մ ա ս 1

Շ ն դ հ ա ն ու թ դ թ ու յ թ ն ե թ

Շ ող վ ա ծ 1

Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա զ թ ի առ ա թ կ ա ն

Ս ու յ ն Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա զ ի թ ը , Կ ող մ ե թ ի ն ե թ ք ի ն
օ թ ե ն ս դ թ ու թ յ ա ն ը հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն , պ ե տ ք ե
կ ա ն ո ն ա կ ա թ զ ի Գ ե թ մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն
Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն և Շ ա յ ա ս տ ա ն ի
Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն մ ի ջ ն (ե թ կ կ ող մ տր ա ն ս պ ո թ տ)
և Պ ե տ ու թ յ ու ն ն ե թ ի տ ա թ ա ծ ք ն ե թ ի տ ա թ ա ն ց մ ա մ ք
ա վ տ ո մ ո ք ի լ ա յ ի ն ճ ա ն ա պ ա թ հ ն ե թ ո վ ա յ ն
փ ո խ ա ղ թ ող ն ե թ ի կ ող մ ի ց ի թ ա կ ա ն ա ց վ ող
մ ի ջ ա զ զ ա յ ի ն ո ող ն ո թ ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը
և
թ ե ո ն ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը , ո թ ո ն ց ի թ ա վ ու ն ք ե
վ ե թ ա պ ա հ վ ա ծ ի թ ա կ ա ն ա ց ն ե լ ու ն մ ա ն օ թ ի ն ա կ
տր ա ն ս պ ո թ տ ա յ ի ն զ ո թ ծ ու ն ե ու թ յ ու ն :

Մ ա ս 2

Ուղևորների փոխադրում

Հոդված 2

Հասկացությունների սահմանում

1. Մ ու յ ն Համաձայնագրով նախատեսված *ուղևորատար տրանսպորտ*-ը նշանակում է ավտոբուսի միջոցով ուղևորների և քանց ուղեբեռների փոխադրում: Նույնը կիրառելի է նաև այն ուղևորատար տրանսպորտային ծառայությունների նկատմամբ, որոնց վազքն իրականացվում է առանց ուղևորների (դատարկվազք):

2. Ավտոտրանսպորտային այն միջոցները, որոնք իրենց սարքավորմամբ և նախագծով համապատասխանում են նախատեսված էն փոխադրելու ավելի քան ինը մարդու (ներառյալ վարորդը), համարվում են ավտոբուսներ:

Հոդված 3

Կանոնավոր փոխադրումներ

1. Կանոնավոր փոխադրումներ են համարվում որոշակի երթուղիներով կատարվող ուղևորափոխադրումները համաձայն նախապես հաստատված և հրապարակված շվացուցակների, ուղևորավճարների և փոխադրման պայմանների, ըստ որոնց ուղևորները կարող են նստել կամ իջնել նախապես սահմանված կանգառներում: Նույնը պետք է կիրառվի այն տրանսպորտային երթուղիներին համար, որոնք ընդհանուր առմամբ համաանման ձևով գործում են ուղևոր կանոնավոր փոխադրումներ:

2. Համաձայն ս ու յ ն Համաձայնագրի փոխադրումները, ում կողմից էլ դրանք իրականացվեն, որոնք նախատեսում են միայն որոշակի կարգի ուղևորների փոխադրումներ,

բացանելով այլ ուղևորներին փոխադրումը, և համապատասխանում են սույն հոդվածի 1-ին կետի դրույթներին, նույնպես համարվում են կանոնավոր փոխադրումներ: Այս փոխադրումները, հատկապես այն փոխադրումները, որոնք նախատեսված են աշխատողներին իրենց բնակչության վայրից դեպի իրենց աշխատանքային վայր և հակառակ ուղղությամբ կամ դպրոցական երեխաներին իրենց բնակչության վայրից դեպի դպրոց և հակառակ ուղղությամբ փոխադրելու համար, կոչվում են «շատուկ կանոնավոր փոխադրումներ»:

3. Երկկողմ և տարանջիկ տրանսպորտային երթերեկմության կանոնավոր փոխադրումներ իրականացնելու համար պահանջվում է երկու Կողմերի իրավասուն մարմինների կողմից թույլ տվնու: Թույլ տվնու պետք է տրամադրվի երկկողմանի համաձայնագրով Կողմերի ներքին օրենսդրությանը համաձայն: Թույլ տվնու կարող է տրվել առավելագույնը 5 տարի ժամկետով:

4. 5-րդ հոդվածի 1-ին պարբերության մասնաբաժնի, կայանման կետերի, չվացուցակներին, ուղևորավճարներին, փոխադրման պայմաններին և կապալառու փոխադրողներին փոփոխումը ենթակա է Համաձայնագրի երկու Կողմերի իրավասուն մարմինների նախնական հաստատմանը: Փոխադրումներին դադարեցումը ենթակա է Համաձայնագրի այն Կողմի իրավասուն մարմնի կողմից, նախնական հաստատմանը, որի տարածքում հաստատված է փոխադրողը: Այդ դեպքում պետք է համարժեք կերպով հաշվի առնվի սույն Համաձայնագրի բուն նպատակը: Սույն պարբերության 2-րդ նախադասության մեջ նշված իրավասուն մարմինը պետք է ստանա Համաձայնագրի մյուս Կողմի դիտողությունները:

5. Կանոնավոր փոխադրումներին մեկնարկի համար դիմումները, ինչպես նաև վերոնշյալ